**Utilizar este archivo para desarrollar el artículo**

**RASAL**

LINGÜÍSTICA

2020:

Recibido:

Aceptado:

DOI:

ARK:

1 "Enter" **Título:** 14 pts., versales.

la metáfora en operaciones de reformulación entre adolescentes bonaerenses: convencionalidad y novedad

1 "Enter"

the use of metaphor in reformulating procedures among buenos aires teenagers: conventionality and novelty

1 "Enter" **Autor e institución:** 11 pts., itálicas.

Lucía Bregant

Instituto de Filología - Universidad de Buenos Aires / CONICET

*https://orcid.org/0000-0002-9250-24XX*

2 "Enter”

RESUMEN

 1 "Enter" **Sangría:** 0,6 cm. al inicio de cada párrafo. **Texto:** Tamaño 10 pts.

Este trabajo tiene como objetivo estudiar procedimientos textuales en los que la reformulación de una expresión metafórica se lleva a cabo con una expresión de tratamiento de carácter también metafórico. El uso de lenguaje metafórico es considerado, de acuerdo con la teoría de las actividades de producción discursiva (Gülich y Kotschi, 1995; Brünner y Gülich, 2002), un procedimiento de ilustración que permite a los interlocutores resolver problemas de comunicación mediante un conjunto de imágenes verbales. Se analiza la relación existente entre la expresión metafórica de referencia y su reformulación en cuanto al grado de convencionalización de una y otra, por un lado, y en cuanto a los dominios conceptuales a los que pertenece cada una, por el otro. Se encuentra que el movimiento preferido es hacia un mayor grado de convencionalidad en las reformulaciones. Asimismo, se muestra cómo diferentes recursos discursivos y léxicos permiten a los hablantes expandir una metáfora en su dominio.

1 "Enter" **Palabras clave:** Tamaño 9 pts., versales. **Texto:** Tamaño 9 pts., minúsculas.

palabras clave: metáfora; reformulación; convencionalidad metafórica; procedimientos de ilustración; actividades de producción discursiva.

2 "Enter"

ABSTRACT

1 "Enter"

The purpose of this paper is to study textual procedures in which the reformulation of a metaphorical expression is carried out with a treating expression of a metaphorical nature. The use of metaphorical language is considered, according to the Theory of Discursive Production Activities (Gülich & Kotschi, 1995; Brünner & Gülich, 2002), an illustration procedure, which allows the interlocutors to solve communication problems through a set of verbal images. The relationship between the reference metaphorical expression and its reformulation is analyzed in terms of the degree of conventionalization on the one hand, and in terms of the conceptual domains to which each one belongs, on the other. Results show that the preferred movement is towards a greater degree of conventionality in the reformulations. In addition, the paper shows how different discursive and lexical resources allow speakers to expand a metaphor in their domain.

1 "Enter"

KEYWORDS: metaphor; reformulation; metaphorical conventionality; illustration procedures; discursive production activities.

2 "Enter"

**Subtítulos:** Tamaño 11 pts.

1. Introducción

1 "Enter" **Texto:** Tamaño 10 pts. **Sangría:** 0,6 cm. al inicio de cada párrafo.

El presente trabajo forma parte de una investigación de mayor alcance que tiene como objetivo estudiar los procedimientos textuales mediante los cuales sujetos adolescentes reformulan expresiones metafóricas en un contexto conversacional.

La primera intuición al abordar el estudio de la reformulación de metáforas podría ser que los sujetos establecerán una relación entre la metáfora a reformular (esto es, la metáfora de la expresión de referencia) y su equivalente literal: ¿qué mejor manera de reformular una metáfora que adscribiéndola a términos unívocos y no metafóricos? El estudio del corpus, sin embargo, mostró que no son pocos los casos en los que los hablantes reformulan una expresión metafórica mediante otra expresión metafórica. En este artículo se hará foco en estas reformulaciones metafóricas y las relaciones que se pueden establecer entre ellas y la metáfora presente en la expresión de referencia.

1 "Enter" **Subtítulos (2)**: Tamaño 11 pts., itálicas.

*1.1 España sin Galicia*

1 "Enter" **Texto:** Tamaño 10 pts. **Sangría:** 0,6 cm. al inicio de cada párrafo.

No hay ningún indicio de que los informantes puedan haber atribuido un significado avertivo a las frases. Prácticamente todos los informantes contestaron que era imposible verificar si la acción (llamada telefónica, viaje) se llevó a cabo o no, y en las entrevistas, algunos de los informantes afirmaron que no era posible verificarlo ya que esta parte de la información no estaba presente en las frases o diálogos. Prácticamente todos los informantes contestaron que era imposible verificar si la acción (llamada telefónica, viaje) se llevó a cabo o no, y en las entrevistas, algunos de los informantes afirmaron que no era posible verificarlo ya que esta parte de la información no estaba presente en las frases o diálogos.

*1.2 Galicia*

1 "Enter"

En Galicia se presenta una situación diferente. Pudimos confirmar, como resultado del estudio, que entre los hablantes de gallego que entrevistamos para determinar cómo entendían la estructura en español, el significado avertivo todavía está muy presente, es decir, se reconoce como tal, y generalmente incluso sin indicar un significado alternativo. No había diferencias entre la estructura en primera y tercera persona singular. Solo una de las 20 personas entrevistadas contestó que la acción se realizó o probablemente se realizó. Doce de los informantes gallegos interpretaron *hube de* + inf. como claramente avertivo. No había diferencias entre la estructura en primera y tercera persona singular. Solo una de las 20 personas entrevistadas contestó que la acción se realizó o probablemente se realizó.

2 "Enter"

**Subtítulos:** Tamaño 11 pts. **Sangría:** 0,6 cm. al inicio de cada párrafo.

2. El estudio

1 "Enter"

El análisis del uso avertivo de *haber de* + inf. se integra en un estudio más grande y longitudinal de perífrasis verbales, tal y como se ha expuesto en Sinner (2005b, *cf*. Sinner, 2002). El análisis contrastivo está basado en entrevistas realizadas en ciudades de España (Barcelona, Madrid, Santiago de Compostela), Argentina (Buenos Aires, Mendoza, Santiago del Estero, Tucumán, Córdoba y otras ciudades de la provincia de Córdoba), Uruguay (Montevideo) y varias ciudades cubanas, entre ellas La Habana. En el caso de *haber de* + inf., otras ciudades han sido agregadas a la encuesta. Incluimos también los datos de algunos lugares en los que se realizaron pocas entrevistas o en los que aún se están recogiendo entrevistas para un posterior análisis enfocado también en otros aspectos. En el caso de las perífrasis avertivas, hemos dado particular importancia a la provincia argentina de Córdoba…

**Flechas:** 1 pto. Color: Gris, 50%.

**Texto de Cuadros / Figuras:** Tamaño 9 pts.



**Epígrafe:** Tamaño 9 pts., alineación centro.

Figura 2. Proceso de ‘desentencialización’ (Fuente: Lehmann, 1988)

2 "Enter"

**Líneas:** ½ pto. Color: Gris 50%.

**Texto de cuadros / figuras:** Tamaño 9 pts.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nivel de escolaridad** | **Proporción de****nominalizaciones** | **Proporción de****verbos** |
| 6to grado | Media | 11,42 | 88,56 |
| Desv. típ. | 6,48 | 6,48 |
| 3er año | Media | 22,23 | 77,76 |
| Desv. típ. | 8,33 | 8,33 |
| 6to año | Media | 31,75 | 68,38 |
| Desv. típ. | 7,38 | 7,45 |

**Epígrafe:** Tamaño 9 pts., alineado centro.

Cuadro 2. Proporción de nominalizaciones y verbos, basada en el total de contenido predicativo, según el nivel de escolarización



Gráfico 1. Jerarquía ilocutiva según Brandt & Rosengren (1992)

2 “Enter”

**Subtítulos**: Tamaño 11 pts.

4. Descripciones para el quechua

1 “Enter”

Las lenguas de la familia quechua cuentan con un sistema de CR, y la mayoría de estas lenguas comparten marcadores similares: -*spa* (y variantes, como *-shpa*) para continuidad y -*pti* (y variantes, como *-qti*) para discontinuidad (Cerrón-Palomino, 2003; Dreidemie, 2012).6

Cerrón-Palomino (2003) denomina flexión de subordinación al uso de los sufijos *-pti,* como en (3)*,* *-shpa*, como en (4), y *-r* en las lenguas quechua.7 En su definición estos sufijos se diferencian en: “(a) la identidad o no del sujeto del verbo subordinado en relación con el principal; (b) la facultad de llevar marca de referencia personal o no; y (c) la referencia temporal que ellos establecen en relación con el tiempo expresado por el verbo principal.” (Cerrón-Palomino, 2003, p. 278). En relación con (b), la mayoría de las lenguas quechua permite una marca de persona luego del sufijo *-pti* y en algunas se permite para *-r* o *-spa*. Por último, al respecto de (c), el autor señala que *-pti* suele aludir a un tiempo relativamente anterior al del verbo principal, mientras que *-r* y *-spa* señalan una acción ligeramente previa o simultánea (Cerrón-Palomino, 2003).

**Texto:** Tamaño 9 pts.

(3) Quechua huancaíno (Cerrón-Palomino, 2003, p. 210)

 *shamu-****pti****-n li-nki*

 venir-**DISC-POS**.3SG ir-2SG

 ‘Si viene, irás.’

(4) Quechua de Cajamarca (Cerrón-Palomino, 2003, p. 211)

 *miku-****shpa*** *ri-nki*

 comer-**CONT** ir-2SG

 ‘Irás, luego de comer.’

(...)

1 "Enter" **Subtítulos (2)**: Tamaño 11 pts., itálicas.

*4.1. Quichua santiagueño*

1 “Enter” **Texto:** Tamaño 10 pts. **Sangría:** 0,6 cm. al inicio de cada párrafo.

Siguiendo las tendencias para el señalamiento de este tipo de relaciones de la familia quechua, el quichua presenta también las formas *-pti* (o sus variantes *-pi*, *-ti*), como se ilustró en (1) y *-sp*a, como en (2), que han sido ampliamente descriptas (Albarracín 2016; Albarracín y Alderetes, 2015; Nardi 2002; Bravo, 1965). Siguiendo las tendencias para el señalamiento de este tipo de relaciones de la familia quechua, el quichua presenta también las formas *-pti* (o sus variantes *-pi*, *-ti*), como se ilustró en (1) y *-sp*a, como en (2), que han sido ampliamente descriptas (Albarracín, 2016; Albarracín y Alderetes, 2015; Nardi, 2002; Bravo, 1965).

2 “Enter”

5. Conclusión

1 “Enter”

Se ha demostrado en el desarrollo anterior que las formas en *-s*, tanto desde el punto de vista semántico como sintáctico, se diferencian de los sufijos de CR. Llamadas aquí converbos, establecen relaciones semánticas estrechas entre eventos (modificación) e incluso participan de la formación de perífrasis o se han gramaticalizado para señalar aspecto o significados evidenciales respecto del evento principal. Sintácticamente, los converbos se introducen como frases adverbiales del predicado principal: están reducidas en relación con la marcación de persona y tiempo, y se encuentran más nominalizadas en un *contínuum* sintáctico; mientras que la relación que establece el sistema de CR se define como una relación bi(multi)clausal de subordinación.

2 “Enter”

**Subtítulos:** Tamaño 11 pts.

Abreviaturas

1 “Enter” **Texto:** Tamaño 9 pts. Las abreviaturas van en versalitas.

1 primera persona; 2 segunda persona; 3 tercera persona; ABL ablativo; AC acusativo; AD aditivo; ADVR adverbializador; ANT anterior; APL aplicativo; BEN benefactivo; CAUS causativo; CAUSA causal; COM comitativo.

2 “Enter”

**Subtítulos:** Tamaño 11 pts.

Notas

1 “Enter” **Texto:** Tamaño 9 pts.

1 Se conserva en la traducción la voz latina *sententia*, por sugerencia del autor (Lehmann, comunicación personal).

2 Mi traducción: “*an inflectional category of the verb, which indicates whether or not its subject is identical with the subject of some other verb*”

3 Los ejemplos que no poseen referencia a la fuente corresponden a datos propios. Para las fuentes secundarias, las glosas y abreviaturas de todos los ejemplos se modificaron, tradujeron o añadieron para ser unificadas.

4 Mi traducción: “*Rather than seeing switch-reference as a way of ensuring certain indexing relations between NPs, I propose that we see it as giving information about the clause (...).*”

5 Considerando los aportes de Stirling (1993) y van Gijn y Hammond (2016) con respecto a la complejidad funcional de estos sufijos, se empleará la glosa CONT (continuidad) para los sufijos señalados tradicionalmente como MS (mismo sujeto) y DISC (discontinuidad) para los de DS (distinto sujeto).

2 “Enter”

**Subtítulos:** Tamaño 11 pts.

Referencias (Normas APA 7° edición)

1 “Enter” **Texto:** Tamaño 9 pts.

Álvarez, R., X. L. Regueira y Monteagudo, H. (1998). *Gramática Galega*. Galaxia.

Bernhard, G. (1998). *Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts Variations linguistische Untersuchungen*. Niemeyer.

Capdevila, A. (1940). *Babel y el castellano*. Losada.

Hanks, P. (2013). *Norms and Exploitations*. MIT Press.

Heinemann, M. y Heinemann, W. (2002). *Grundlagen der Textlinguistik*. Niemeyer.

Heinemann, W. (2000). Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick. En K. Adamzik (ed.), *Textsorten. Reflexionen und Analysen* (pp. 9-29). Stauffenburg.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh.* Basic Books.

Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. University of Chicago Press.

Seco, M. (1986). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa Calpe.

Sinner, C. (2003). Aproximació a la problemàtica del coneixement dels mallorquinismes. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes,* *46* [Miscel·lània Joan Veny 2], 67-91.

Sinner, C. (2004). *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Niemeyer.